

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. Inside the star, there are faint, concentric circles and small, dark, arrow-like shapes pointing outwards. The star is set against a dark blue background with gold and blue speckles.

# Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura  
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala  
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de  
México.

Primera edición, 2018.  
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta  
obra por cualquier medio electrónico o mecánico  
sin consentimiento previo y por escrito del titular de  
los derechos.



# Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la

Dirección de Apoyos Educativos de la

Dirección General de Educación Indígena de la

Subsecretaría de Educación Básica de la

Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial

Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial

Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial

Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial

Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros

Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales

Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación

Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación

Amalia Acitlali Vásquez Córdova

Carlos Arias Galindo

Maria Teresa Valencia Ávila

Maria Esther Pérez Feria

Ilustración

Carlos Vélez

Audiolibros

Carlos Alberto Matamoros Gómez



Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*

Javier Gómez Sántiz

Mario Álvarez Hernández

Pedro Pérez Martínez

Sebastián Pérez González

Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

# Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza  
Directora General de Educación Indígena



# Lo'il xcha'biombail j-alom ants

Audio 24

Ti mol me'eletike ta stak'iik ti  
ach' j-alom antsetike: k'alal ja'  
to onox vok' yolike: mu la stak'  
xlok'ik ta xambal, ta sibej, ta  
xchuk'omajel, ta sk'el abtel, ta  
xmanolajel ta ch'ivit, ja' to mi sts'aki  
cha'vinik k'ak'al svok'el ti yol ja' to  
xu' xlok'ik. Mi mu la xch'un xch'abi  
sbae ta la sta svokol xchi'uk xu'la  
ta xkom xch'ulel ta be ti olole, ja'  
yu'un ti mu stak' xlok' ti me'il antse,  
ja' jech ti lo'ile.



## 23. El relato del ombligo

Audio 93

El control prenatal de una mujer embarazada está a cargo de una partera tradicional. La revisión es mensual para que no haya complicaciones durante el parto. Cuando llega el día del alumbramiento, la partera es llamada para que reciba al nuevo integrante de la familia.

Una vez nacido el bebé, su ombligo es cortado con un machete viejo previamente calentado al rojo vivo. Si es niño, su ombligo es colgado en lo alto de un árbol para que cuando crezca pueda treparse en él. Si es niña, su ombligo es enterrado en la tierra, para que crezcan flores.

La sts'iba; Sebastián Pérez González

## 24. Los cuidados de una mujer recién parida

Audio 94

Los ancianos aconsejan a las mujeres recién paridas que no salgan a traer leña, no laven, no trabajen y, mucho menos, vayan al mercado. Esto, hasta que pasen cuarenta días después del parto, porque si no lo hacen pueden tener recaídas de posparto, o bien, el espíritu del bebé puede espantarse, quedarse en el camino y enfermarse.

## 25. La erupción del Chichonal

Audio 95

El 28 de marzo de 1982, a las 11:30 de la noche, hizo erupción el volcán Chichonal, ubicado en el municipio de Francisco León, en un cerro poco conocido. El Chichonal tiene una distancia de 128 kilómetros a Tuxtla Gutiérrez, capital del estado de Chiapas, y una edad aproximada de entre 500 mil y 700 mil años.

La erupción expulsó grandes cantidades de ceniza. Los habitantes del municipio y de otras poblaciones aledañas como: Chapultenango, Ostucán, Magdalena e Ixtacomitán

fallecieron. Además, los animales domésticos, como ganados, aves de corral y otros animales silvestres, quedaron enterrados por la ceniza.

Fueron 25 mil personas damnificadas, pues la ceniza cubrió todo el estado de Chiapas, así como parte de Tabasco, Veracruz, Oaxaca y Guatemala. Al día siguiente de la erupción, el cielo se tornó gris por la ceniza, que no permitía ver los rayos del sol.

El 29 de marzo, el gobernador del estado de Chiapas, Juan Sábines Gutiérrez, anunció que sólo había dos personas muertas y once heridos, alrededor de diez mil ganados muertos y que la gran mayoría de los árboles frutales y medios de transportes quedaron totalmente cubiertos de ceniza. El día 31 de marzo del mismo año, anunció que ascendía a trece el número de muertos y esa misma tarde comunicó que ya habían aumentado atreinta y seis.

El gobierno del estado comunicó que el número de personas fallecidas iba creciendo, ya que el volcán arrojó una gran cantidad de toneladas de ceniza, que abarcaron 14 municipios, de los cuales tres quedaron completamente sepultados: Francisco León, Ostucán y Chapultenango. Así se cuenta la erupción del gran Chichón, en el año de 1982.

Escribieron 2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



Libro de Literatura Tsotsil,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

